

Sarah Kurpius

Johnson

Iberian Modernities

28 de noviembre 2020

La plaza del diamante y el abuso de relaciones personales y políticas

La plaza del diamante muestra cómo lo personal y lo político están conectados. En su novela *La plaza del diamante*, que se publicó originalmente en catalán en 1962, la autora renombrada catalana Mercè Rodoreda crea un matrimonio abusivo entre dos de sus personajes principales –Natalia y su esposo el Quimet– que tiene la enfoque antes de y durante el principio de la guerra civil española. La examinación de esta relación abusiva entre Natalia y el Quimet en *La plaza del diamante* por Mercè Rodoreda crea un paralelismo extendido para la relación entre Catalunya y España en tres aspectos: la represión de identidad, la explotación económica y la violencia; todos que han afectados a Catalunya negativamente durante todo el franquismo y han dirigido la región a su movimiento moderno para independencia.

La región de Catalunya tiene una historia muy larga de represión y lucha para su autonomía. Desde que el Rey Fernando de Catalunya y Aragón se casó con la reina Isabel de Castilla, Catalunya ha luchaba para mantener su autonomía y sus instituciones políticas. La represión de Catalunya se puede ver en las acciones por la monarquía español, las dictaduras militares, especialmente el franquismo, y más recientemente, las tensiones entre el gobierno español y líderes de movimiento de independencia con referéndums para independencia catalana y también la disolución del parlamentario catalán y el arresto de varios líderes catalanes (Bamberg y Kerevan 7-12). Esta historia muy corta de la relación entre el gobierno español y Catalunya puede ser reflejada en la historia de la relación entre Natalia y el Quimet, desde su

encuentro primero al momento cuando Quimet deja su familia y Natalia para participar en la guerra civil española.

Al principio de la relación entre el Quimet y Natalia, hay un sentimiento del borrado de la identidad personal de Natalia y el eclipse del Quimet de su vida, su personalidad, y su voz. Hay muchos ejemplos de este fenómeno por toda su relación, pero un ejemplo muy obvio de los esfuerzos del Quimet para borrar la identidad única de ella es su cambio de su nombre. Natalia describe el principio del borrado de su identidad cuando dice que él la llamó "...Colometa. Me le miré muy incomodada y le dije que me llamaba Natalia y cuando le dije que me llamaba Natalia se volvió a reír y dijo que yo sólo podía tener un nombre: Colometa" (Rodoreda 10-11). El Quimet usa el nombre "Colometa" para muy efectivamente tomar la agencia y la personalidad única de Natalia. Él tiene control de todo, incluso su nombre y la manera de que otras personas se refieren a ella. También, la línea donde él dice que Natalia "sólo podía tener un nombre: Colometa" es muy poderosa para tomar la habilidad de ella de tener una identidad fuera de su relación con el Quimet. Este ejemplo de represión de identidad personal en la novela se asemeja muy bien con los programas de represión cultural que Francisco Franco implementaba por todo de su período de poder.

El acto por el Quimet de borrar o represar la identidad y el nombre de Natalia es un acto de control y puede ser comparado con los esfuerzos del gobierno español a represar la lengua y la cultura de Catalunya para tener control de la región. Los programas franquistas de represión de la lengua catalana empezaron inmediatamente cual él tomó poder. Chris Bambery y George Kerevan describen en su libro, *Catalonia Reborn: How Catalonia Took on the Corrupt Spanish State and the Legacy of Franco*, las estrategias de represión cultural de Franco. Pocos meses después de que Franco tomó poder y abolió el estatuto que da autonomía a Catalunya, "[i]n

January 1939... a Francoist poster put up around the city declared, ¡Ha llegado España!”

(Bambery y Kerevan 87). Fueron muchas políticas para eliminar Catalunya y su identidad, como Albert Balcells explica en su libro *Breve historia del nacionalismo catalán*, que “en Cataluña el uso público y escrito de la lengua quedaba totalmente prohibido...” (Balcells 181) durante el franquismo y tiene efectos muy duraderos en la lengua y su uso. También, la sardana, un baile tradicional catalana, y los nombres catalanes fueron prohibidos también. Los periódicos castellanos reemplazaron a los catalanes y los libros catalanes fueron tomados por el régimen y destruidos. También, se eliminaron las instituciones culturales catalanas. Bambery y Kerevan describen, “[t]his cultural and national oppression... became a systematic policy designed to eradicate Catalan identity and its separate history” (88). Ellos describen que se colgaron muchos carteles por todo de Catalunya que dicen ‘no ladres, habla el idioma del imperio español’.

Algunas mujeres catalanas también describen sus experiencias en Barcelona durante el franquismo en las historias orales en el libro, *Language Attitudes, National Identity and Migration in Catalonia: What the Women Have to Say*, por Mandie Iveson. Una mujer describe su educación y las escuelas durante el régimen, “todo, er los libros en castellano... Nosotros se nos expresábamos en catalán menos cuando sabíamos que venía el inspector entonces unos días antes nos er aleccionaba diciendo que todo aquello lo dijéramos en castellano sino a ella la la la castigaban” (Iveson 50). Todo de la represión y la censura de catalán funciona tan bien a causa de la amenaza de los castigos y la violencia. La censura total continuaba por muchos años a través del régimen y tiene una legacia fuerte hoy en día. Es fácil ver las similitudes entre las estrategias de España y del Quimet para mantener control sobre Catalunya y Natalia respectivamente. Quimet dice que su nombre sólo es Colometa en la misma manera de que España dice “ha llegado España” y “habla el idioma del imperio español”.

La censura y la violencia operan juntos. Después del tiempo principal que el Quimet la llamó a ella Colometa, ella ilustra, “[e]ntonces fue cuando eché a correr y él corría detrás de mí, no se asuste... “no ve que no puede ir sola por las calles, que me la robarían” ... y me cogió del brazo y me paró, ¿no ve que me la robarían, Colometa?” (Rodoreda 11). Este pasaje muestra un momento muy temprano donde ella trata de escapar del control del Quimet y él físicamente la agarra. Él usa su fuerza para recordarle que ella no puede irse de esta situación. Aunque el Quimet expresa preocupaciones que Natalia puede ser robada, en realidad él muestra que quiere mantener su control de ella y está dispuesto a utilizar la fuerza para guardarla bajo su control. Esta amenaza es efectiva porque después, cuando el Quimet introduce a ella como “me lo presentó, Colometa, mi señora... Colometa, Colometa...” (Rodoreda 44), ella no dice ni hace nada.

Los programas de censura se quedaban un sentimiento similar del miedo. Una otra mujer catalana describe como había enseñado una canción catalana, “...no sé aún no había la democracia y yo le enseñaba el Cant de la Senyera (canta) Catalunya triumpfa ((risa)). Y el niño se la sabía mucho y la cantaba y ((risa)) venia aquí a comprar o no sé qué y el niño ‘Catalunya triumfant...’ y también solo lo hacía callar ((risa)) por lo tanto el miedo, sí mi marido le decía al niño ‘cállate’” (Iveson 58). La represión de cultura y de identidad única para mantener el control en una relación es una parte muy clave del paralelo de abuso entre España y el Quimet. El abuso mental hace posible la continuación de la mentalidad de miedo y terror que permite otras formas del abuso para continuar.

El próximo tipo de abuso que se puede ver cuando se crea una alegoría entre la relación de Natalia y Quimet y Catalunya y el gobierno español franquista es la explotación económica. Para Natalia, su explotación económica comienza con la pérdida de su trabajo en una pastelería.

Después de que ella se renunció su trabajo de la pastelería porque el Quimet no quería que se trabajara allí, ella sólo pasa tiempo en su casa con sus dos hijos del Quimet. Ella no tiene autonomía ni independencia, hasta que “[e]l trabajo [del Quimet] iba mal” (Rodoreda 79). El Quimet comienza de tener problemas económicos porque no tiene mucho negocio y porque ella no tiene independencia ni autonomía económica en su matrimonio, ella, y los hijos de que ella tiene responsabilidad, sufren. Natalia describe, “el trabajo se volvía de espalda y todos teníamos hambre... y un día me decidí a buscar trabajo sólo por las mañanas” (Rodoreda 91). Encima de todo de la responsabilidad de la casa que ella ha tenido antes de este punto, la responsabilidad de trabajar y proveer dinero para sobrevivir también es la suya, porque él no puede mantener trabajo y proveer. Ella obtiene un trabajo que se paga muy mal para trabajo duro, mientras Natalia describe que “Quimet me dijo que si quería ponerme a trabaja era cosa mía, que él por su lado, trataría de hacer marchar la cría de palomas” (Rodoreda 103). El Quimet tomó la oportunidad para depender totalmente de Natalia para apoyo económico, en vez de proveer el apoyo que ella necesita para cuidar con los hijos y el apartamento. El Quimet recibe todos de los beneficios de su trabajo y su labor mientras, porque tiene el poder en la situación, hace la decisión de “marchar la cría de palomas”, una cosa que de ninguna manera le ayuda a Natalia y en realidad sólo le proporciona más trabajo. Ella describe como “[c]ada día estaba más cansada” (Rodoreda 113) de todas las presiones de su vida. Cada día, Natalia se ahoga baja de todas sus responsabilidades y la explotación ella sufre por su esposo y sus jefes la deja exhausta.

La situación económica de Natalia puede ser paralelo a Catalunya. Bambery y Kerevan describen que “[w]here the Catalans... are unique is that they were (and are) capable of forming their own states, as a result of their internal economic and social development. That was not the case in most of the other ill-digested parts of the Spanish state” (Bambery y Kerevan 75). La

inhabilidad de España de operar independiente sin ayuda mientras Catalunya tiene la capacidad de operar como un estado exitoso muestra la importancia para España de mantener su control de Catalunya. Como el Quimet, si le pierde el control y la habilidad de beneficiar del éxito económico de Catalunya, crearía mucho más trabajo y más problemas para el estado de España que ahora tiene que desarrollar industria estable. Por esta razón, "...the Madrid regime waged war against Catalan economic interests in order to bolster its political security" (Bambery y Kerevan 140). La autonomía de Catalunya será problemática para el régimen que ya experimentó los "años de hambre" (125) que fueron representados en la novela como años donde no pueden comprar comida durante el franquismo. Por todo del régimen y muchos años después, al presente, la explotación económica de Catalunya a causa de los centros de industria en la región fue central a la económica y la estabilidad de España, aunque había programas del racionamiento y unas faltas de comida por todo la región y país.

Finalmente, la violencia y el abuso físico es un parte clave de las relaciones abusivas y es necesario en los ejemplos de España y Quimet a causa de mantener los beneficios de tener control de Catalunya y Natalia respectivamente. El ejercicio de violencia física crea las condiciones en que los abusadores, el Quimet y España, pueden continuar sus regímenes por fomentar un ambiente de miedo y represión que borra y silencia las víctimas, Natalia y Catalunya. El Quimet usa violencia o fuerza física algunas veces para recordar a ella que él tiene el control. Para mantener sus beneficios de su relación, él tiene que mantener su posición de poder para que Natalia no se dé cuenta de que la relación es mala para ella. Del principio, el Quimet usa la fuerza para expresar su poder sobre ella. Natalia describe muy temprano que él había dicho, "¡no quiero que trabajes más para ese pastelero! ¡Me he enterado de que va detrás de las dependientas! Me puse a temblar y le dije que no gritase, que no podía dejar la casa así, de

cualquier manera... Me cogió por el cuello con una mano y me zarandó la cabeza” (Rodoreda 19). Este ejemplo muestra la manera de que el Quimet expresa su deseo y muestra que no hay una opción para Natalia de obedecer o no porque cuando ella protesta, él le duele a ella. Pero después del evento, el Quimet es “más tranquilo que el tronco de un árbol” (Rodoreda 20), y de esta manera, el ciclo de abuso continúa en su relación. Él le duele a ella, pero después todo está bien y la relación continúa normalmente hasta que ella necesita otro recordatorio de su posición, “y me dio un pellizo en la molla del brazo. Mientras me lo frotaba, porque me había hecho daño de verdad...” (Rodoreda 21-22). Toda la represión de su identidad y el miedo de la amenaza de la violencia crea un ambiente en que Natalia no puede hablar por sus deseos o derechos en la relación. Cuando el Quimet decide que Natalia puede trabajar mientras él cría las palomas, él decide a usar la buhardilla de Natalia para su palomar y dice, “a la Colometa la estamos echando de casa” (Rodoreda 73). El Quimet ya ha tomado su identidad y su nombre y ha mostrado la violencia de la cual él es capaz y por esto Natalia no puede luchar contra sus acciones. El Quimet tiene todo el poder para tomar más de su independencia y espacio y Natalia no tiene la agencia de pararlo y no tiene la habilidad de salir la relación, como una mujer del siglo XX España.

Igualmente, España, especialmente durante el franquismo, comete abusos violentos contra los catalanes para mantener su control de Catalunya y fomenta un ambiente de terror por el estado, con amenazas de detención, brutalidad, o tortura. Conxita Mir Curcó describe en su libro, *Vivir es sobrevivir: justicia, orden y marginación en la Cataluña rural de posguerra*, las maneras de que, en la vida cotidiana de las clases populares bajo el franquismo “...tanto la represión como el control social fueron elementos fundamentales de la nueva realidad alrededor de los cuales se fue edificando el consenso que el régimen precisó para consolidarse tras una primera fase de imposición por el terror.” (Mir Curcó 13). Mir Curcó explica cómo el régimen

usaba los tribunales ordinarios para ejercer la violencia represiva y el control judicial, “los cuales complementaron la intimidación sistemática, ejercida desde el poder tanto sobre los vencidos como sobre la población en general” (Mir Curcó 21). Además, “la represión y el terror fueron utilizados también como instrumentos políticos eficaces a la hora de generar cohesiones en torno al nuevo régimen, que, en un primer momento, se aglutinaron a través de la participación en las tareas de información, vigilancia y control” (Mir Curcó 254). Hay ejemplos abundantes de esta vigilancia, terror, y violencia que el estado español utiliza en los catalanes. Bambery y Kerevan escriben como docenas de personas no combatientes fueron asesinadas por la percepción que simpatizaban con la república. Actos violentos fueron perpetuados contra las mujeres, y “148 Republicans [were] executed without trial, while 169 political prisoners were simply murdered” (Bambery y Kerevan 87). El mejor ejemplo de la violencia para perpetuar la represión cultural catalana ocurre en 19 de mayo 1960. Cuando una audiencia del concierto en la Palau de la Música Catalana canta la *Cant de la Senyera en catalán*, “[t]he póllice reacted violently, and arrests were made... Catholic Catalan nationalist, Jordi Pujol, was arrested and... tortured before being hauled before a court martial and sentenced to seven years in prison” (Bambery y Kerevan 97). Este evento y sus consecuencias ejemplifican la violencia estatal que resultó de la represión de la identidad. Franco perpetuó esta represión con la amenaza del terror y castigo violento para mantener su control política de Catalunya y beneficiar de sus industrias e impuestos mientras creó su visión del imperio España, en maneras muy similares que el Quimet usa para mantener su control de Natalia en su relación por el borrado de su identidad y la amenaza de abuso físico, también para beneficiar de su labor en la casa y su trabajo por dinero para sobrevivir. El Quimet responde violentamente para evitar que Natalia busque nuevas libertades y deje el Quimet solo para sostenerse, mientras Franco tenía el interés de no darle más derechos a Catalunya porque

Catalunya querrá luchar para independencia y si trata a tener más derechos o luchar la explotación española, España se responde con violencia también.

La comparación de la relación abusiva entre el Quimet y Natalia en *La plaza del diamante* por Mercè Rodoreda y entre España y Catalunya durante el franquismo permite un mejor entendimiento de una historia muy larga y complicada entre Catalunya y España. El examen de las dimensiones del abuso que el Quimet le perpetúa sobre Natalia en su matrimonio ayuda el análisis del estado de autonomía catalana durante el franquismo, además de la continua lucha por la autonomía e independencia que sigue siendo una lucha hoy en día. Intentos de borrar o silenciar Catalunya y la explotación económica de la región continúa hasta la fecha, junto con un movimiento moderno para la independencia catalán. En los últimos 15 años, ha habido muchos ejemplos de España como un abusador, como esfuerzos para ejercer control de Catalunya y reprimir la autonomía económica, política, y cultural. Un fallo de tribunal constitucional en 2007 ejerció el poder sobre Catalunya por la declaración que fue inconstitucional los esfuerzos de Catalunya para tener su propio sistema tributario, porque España todavía depende de la industria de la región como un parte clave de su PIB. Como Bambery y Kerevan explican, “[s]ince the days of Franco, Madrid has used the Catalan economy as a milch cow to fund the rest of Spain. The end of the dictatorship has not changed this situation” (Bambery y Kerevan 170). Esto fallo fue usado después para derogar el estatuto de autonomía de Catalunya y reafirmar el dominio de castellano y reprimir los derechos lingüísticos de catalán en los siguientes años. En muchas maneras, el movimiento de independencia moderna se basa en las luchas contra la legacía del franquismo que todavía afecta a los catalanes hoy. La alegoría para la relación del Quimet y Natalia produce un entendimiento más profundo de los efectos del borrado de identidad, explotación financiera, y violencia en una relación personal,

pero también cómo este abuso aparece en una escala amplia, nacional, y política y cómo se puede examinar estas relaciones para entender la situación política en España hoy, con la legacía de la dictadura franco.

Obras citadas

Balcells, Albert. *Breve historia del nacionalismo catalán*. Alianza Ed, 2004.

Bambery, Chris, y George Kerevan. *Catalonia Reborn: How Catalonia Took On the Corrupt Spanish State and the Legacy of Franco*. Luath P Limited, 2018.

Iveson, Mandie. *Language Attitudes, National Identity and Migration In Catalonia: "What the Women Have to Say."* Sussex Academic P, 2019.

Mir Curcó, Conxita. *Vivir es sobrevivir: justicia, orden y marginación en la cataluña rural de posguerra*. Ed Milenio, 2000.

Rodoreda, Mercè. *La plaza del diamante*. Traducción de Enrique Sordo, Barcelona, Edhasa, 1994.

Methods Essay

The Application of Library Resources in Analyzing *La plaza del diamante*

I utilized various library resources to complete this research essay for my Spanish Literature Class, based on an analysis of the novel *La plaça del Diamant* written originally in Catalan by Mercè Rodoreda but translated into Spanish as *La plaza del diamante* and English as *The Time of the Doves*. Rodoreda wrote the novel after her exile from Barcelona during the dictatorship of Francisco Franco who controlled Spain and Catalonia after the Spanish Civil War and repressed the language and culture of Catalonia. Rodoreda's novel covers the life of a Catalan woman, Natalia, struggling with an abusive husband during the Spanish civil war. My essay created a geopolitical parallelism between the abusive relationship between Catalonia and Spain and Natalia and her husband, el Quimet. This required me to turn to the IU library system for historical and political resources to analyze the abusive relationship between Spain and Catalonia. I also was looking for research resources in three languages, English, Spanish, and Catalan. The two main ways I accomplished the research for this paper were through reservations of print books from IUCAT and the use of Full-Text Access through the Hathi Trust system.

The most beneficial library resource for my research was the IUCAT advanced search. Through this system, I used the terms "Catalonia," "Spain," and "Franco," discovering a comprehensive history of the abusive relationship between Catalonia and Spain in *Catalonia Reborn: How Catalonia Took On the Corrupt Spanish State and the Legacy of Franco* by Chris Bambery and George Kerevan. This resource provided relevant historical examples to demonstrate how the abusive relationship between Spain and Catalonia paralleled Quimet and Natalia through identity repression, physical violence, and economic exploitation. I also found *Language Attitudes, National Identity and Migration In Catalonia: "What the Women Have to*

Say by Mandie Iveson, a book of oral histories providing primary sources from Catalan women during the Franco dictatorship in English, Spanish, and Catalan. I located both these books under the same advanced search. Even though they were constructed in different ways, they were equally essential to my arguments about the continued historical abuse of Catalonia by the Spanish government. Both of these books I reserved in print through IUCAT.

Alternatively, the HathiTrust Emergency Access system was vital to including resources published in Spanish that I couldn't physically access. I used the digitized forms of both *Breve historia del nacionalismo catalán* by Albert Balcells and *Vivir es sobrevivir: justicia, orden y marginación en la cataluña rural de posguerra* by Conxita Mir Curcó. The availability of digitized copies was hugely beneficial for me in selecting relevant resources. HathiTrust allowed me to temporarily check out a resource I thought would be useful, but if that resource itself wasn't relevant, the HathiTrust immediate access allowed me to efficiently hone my searches. I started with general searches about Catalonia and the struggle for autonomy, which led me to *Breve historia del nacionalismo catalán* by Albert Balcells. Here, the HathiTrust copy was beneficial as the print copy was housed in South Bend and unavailable, so it would have been much more difficult and less efficient to incorporate into my argument without HathiTrust access.

As I honed my research, I searched for a Spanish resource about the Post-Spanish Civil War period in which Franco had control, in Spanish known as the "posguerra." An advanced search of "posguerra" and Catalonia in Spanish, "Cataluña," led me to the book by Conxita Mir Curcó, *Vivir es sobrevivir: justicia, orden y marginación en la cataluña rural de posguerra*, which provided me with another perspective about the experience of marginalization and

repression by the Franco Regime on the Catalonian people. This book was also accessible through HathiTrust.

The systematic use of first, in print resources from the Wells Library located through the IUCAT advanced search, and then digitized resources accessible through HathiTrust, allowed me to incorporate a range of perspectives and languages into my comparisons of the parallels between my literary analysis of the relationship between the protagonist of the novel, La plaza del Diamante, and her abusive husband, and the historical relationship between Catalonians and the Spanish government. At the heart of these relationships is repression of language, information, and identity, making my ability to use library resources to incorporate such a range of perspectives, types of information, and languages even more powerful.